



## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento: Traduzione professionale specializzata NI-I**

**Corso di laurea e A.A.: LMT2 Traduzione 2023-24**

**Docente:** Elisabetta Svaluto Moreolo

**Obiettivi formativi:** Formare futuri professionisti della traduzione di testi di approfondimento giornalistico (dossier, longform) di argomento politico, geopolitico e sociologico; saggi di argomento storico-letterario e storico-artistico. Se avranno luogo eventi culturali (mostre, convegni, fiere, festival) a Milano o in altri luoghi raggiungibili, verranno proposte la partecipazione all'evento e la traduzione di testi a esso legati.

**Metodologia formativa:** Lettura del testo e analisi delle strutture sintattiche e morfologiche, del registro, del tono, della retorica comunicativa, della valenza denotativa e dei problemi posti dalla trasposizione nella lingua d'arrivo saranno propedeutiche alla traduzione (prevalentemente svolta a casa) dei brani proposti e alla discussione collegiale degli approcci e delle versioni proposte dagli studenti, a cui sarà richiesto motivare le proprie scelte.

**Materiale Didattico di Supporto:** dizionari monolingui e bilingui (diverse combinazioni linguistiche), cartacei e online; il riferimento per il corretto uso della lingua italiana sarà Luca Serianni, *Italiano*, Garzanti, 2000

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** Valutazione continua; valutazione degli elaborati rivisti e consegnati a fine semestre; prova di traduzione di 1700 caratteri ca.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1700 caratteri. Tempo concesso 2 ore. È ammesso l'uso dei dizionari e di internet.